

443

UMOWA

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Tadżykistanu
o współpracy w dziedzinie kultury, edukacji i nauki,**

podpisana w Warszawie dnia 27 maja 2003 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Tadżykistanu, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”,

kierując się Aktem Końcowym Konferencji Bezpieczeństwa i Współpracy w Europie, podpisanym dnia 1 sierpnia 1975 r. w Helsinkach, oraz innymi dokumentami tej Konferencji, w tym uzgodnień osiągniętych w czasie Krakowskiego Sympozjum na temat Dziedzictwa Kulturowego Państw uczestniczących w Konferencji Bezpieczeństwa i Współpracy w Europie; ratyfikowaną przez oba kraje Konwencją Organizacji Narodów Zjednoczonych dla Wychowania, Nauki i Kultury,

pragnąc rozwijać i umacniać stosunki przyjaźni pomiędzy obydwojoma krajami, oparte na wzajemnej pomocy, suwerennej równości i nieingerowaniu w sprawy wewnętrzne,

przekonane, że dialog pomiędzy krajami położonymi w zróżnicowanych geograficznie, etnicznie i kulturowo regionach będzie ważnym instrumentem pogłębiania wiedzy na temat różnorodności kulturowej i językowej obu krajów,

pragnąc popierać i rozwijać współpracę w dziedzinie kultury, edukacji i sportu oraz w zakresie problematyki związanej z młodzieżą i środkami masowego przekazu,

przekonane, że szerokie kontakty międzyludzkie będą służyły lepszemu wzajemnemu zrozumieniu pomiędzy społeczeństwami obu krajów,

zgodnie z prawem i przepisami obowiązującymi w obu krajach,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Umawiające się Strony będą popierały współpracę i wymianę doświadczeń w dziedzinie kultury i sztuki, środków masowego przekazu, edukacji i sportu oraz w zakresie problematyki związanej z młodzieżą.

Artykuł 2

Umawiające się Strony będą przywiązywały szczególną wagę do budowania i rozwijania współpracy kulturalnej i naukowej na zasadach poszanowania jedności, wolności sumienia i wyznania, uznania wagi duchowych i kulturowych wartości, otwartości i tolerancji oraz poszanowania i przestrzegania prawa obu krajów.

Artykuł 3

Umawiające się Strony będą popierały inicjatywy sprzyjające wszechstronnej współpracy, podejmowane przez instytucje państwowe, społeczne i prywatne, organizacje i stowarzyszenia oraz osoby fizyczne na rzecz tworzenia wspólnych polsko-tadżyckich organizacji i przedsięwzięć służących osiągnięciu celów niniejszej umowy i wzajemnemu zbliżaniu społeczeństw obu krajów.

Artykuł 4

Umawiające się Strony będą podejmowały wysiłki w celu popularyzacji dziedzictwa kulturowego i współczesnych osiągnięć kulturalnych kraju drugiej Umawiającej się Strony. W tym celu będą wspierały, na zasadzie wzajemnego zainteresowania i obopólnych ko-

rzyści, działania służące propagowaniu twórczości artystycznej drugiego kraju przez:

- nawiązywanie kontaktów między zainteresowanymi instytucjami i ekspertami w dziedzinie kultury i sztuki, wymianę wizyt artystów, grup artystycznych i delegacji stowarzyszeń twórczych, a także wymianę informacji i materiałów dotyczących kultury,
- wzajemne organizowanie przedsięwzięć kulturalnych, takich jak wystawy plastyczne, imprezy muzyczne i teatralne,
- współpracę między archiwami państwowymi, muzeami i bibliotekami,
- współpracę na rzecz zachowania materialnego i niematerialnego dziedzictwa kultury, w tym współpracę między instytucjami zajmującymi się konserwacją zabytków historii i sztuki,
- tłumaczenie, publikację oraz wymianę dzieł literackich,
- organizację przeglądów filmowych i uroczystych premier, wymianę filmów, delegacji i specjalistów, realizację wspólnych filmów i świadczenie usług filmowych, współpracę archiwów filmowych.

Artykuł 5

Umawiające się Strony będą podejmowały wysiłki na rzecz ochrony integralności narodowego dziedzictwa kulturowego krajów obydwu Umawiających się Stron. Będą współpracowały w celu niedopuszczenia do nielegalnego wwozu, wywozu i przekazywania dóbr kultury stanowiących ich dziedzictwo kulturowe, zgodnie z przepisami prawnymi obowiązującymi w danym kraju, a także zgodnie z podpisanymi przez obie Umawiające się Strony odnośnymi konwencjami międzynarodowymi.

Artykuł 6

Każda z Umawiających się Stron uzna prawa autorskie i prawa pokrewne przysługujące osobom fizycznym i prawnym drugiej Umawiającej się Strony na własnym terytorium, jak też wynikające z działań wykonywanych w związku z niniejszą umową, oraz zagwarantuje ochronę tych praw w wypadku, gdyby nie były one chronione przez umowy o charakterze międzynarodowym.

Artykuł 7

Umawiające się Strony będą wspierały upowszechnianie wiedzy o języku, literaturze, historii i geografii polskiej w Republice Tadżykistanu oraz wiedzy o języku, literaturze, historii i geografii tadżyckiej w Rzeczypospolitej Polskiej.

Artykuł 8

Umawiające się Strony będą wszechstronnie popierały współpracę między uczonymi, placówkami ba-

dawczymi, akademiemi nauk oraz innymi organizacjami naukowymi obu krajów. Obie Umawiające się Strony będą dążyły do zapewnienia niezbędnych warunków współpracy naukowej, m.in. przez:

- wymianę pracowników naukowych,
- prowadzenie wspólnych badań,
- tworzenie wspólnych placówek naukowych,
- wymianę informacji, publikacji i dokumentacji naukowej,
- udostępnianie zasobów archiwalnych, zbiorów bibliotecznych i innych materiałów źródłowych, publikację wyników badań,
- organizowanie wspólnych imprez naukowych (kongresów, konferencji, sympozjów, ekspedycji naukowych itp.),
- inne konkretne formy współpracy przewidziane w porozumieniach międzyresortowych.

Artykuł 9

Umawiające się Strony będą popierały wymianę studentów, doktorantów i stażystów na różne okresy i formy kształcenia, określane w zawartych przez Umawiające się Strony okresowych programach wykonawczych.

Artykuł 10

Umawiające się Strony będą popierały bezpośrednią współpracę w dziedzinie radiofonii, telewizji i kinematografii zgodnie z porozumieniami, jakie zostaną zawarte w tym zakresie między zainteresowanymi instytucjami.

Artykuł 11

Umawiające się Strony będą popierały współpracę w dziedzinie archiwistyki, w szczególności w zakresie: dostępu do archiwów dla celów naukowych, społecznych i prawnych, wymiany doświadczeń, publikacji i mikrofilmów w oparciu o bezpośrednie porozumienia między centralnymi zarządami archiwów państwowych.

Artykuł 12

Umawiające się Strony będą popierały współpracę między organizacjami młodzieżowymi, w szczególności poprzez wymianę delegacji.

Artykuł 13

Umawiające się Strony będą popierały współpracę w dziedzinie kultury fizycznej i sportu.

Artykuł 14

Umawiające się Strony będą popierały rozwój współpracy i wymianę osobową między organiza-

mi dziennikarskimi Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Tadżykistanu oraz redakcjami i agencjami prasowymi obu krajów.

Artykuł 15

Umawiające się Strony będą popierały współpracę w dziedzinach należących do kompetencji Organizacji Narodów Zjednoczonych.

Artykuł 16

Umawiające się Strony będą popierały współpracę w dziedzinie ochrony zdrowia i nauk medycznych prowadzoną w oparciu o zawarte odrębne porozumienia.

Artykuł 17

W celu realizacji niniejszej umowy Umawiające się Strony będą opracowywały okresowe programy wykonawcze określające warunki organizacyjne i finansowe realizacji wymiany.

Artykuł 18

Problemy wynikające z realizacji niniejszej umowy będą rozstrzygane drogą dyplomatyczną.

Artykuł 19

Postanowienia niniejszej umowy mogą być zmienione przez Umawiające się Strony w drodze wymiany not.

Artykuł 20

Umowa niniejsza podlega przyjęciu zgodnie z prawem każdej z Umawiających się Stron i wejdzie w życie z datą otrzymania noty późniejszej, potwierdzającej spełnienie niezbędnych wewnętrznych wymogów prawnych.

Umowa niniejsza zawarta jest na okres pięciu lat, przy czym ulegnie ona automatycznemu przedłużeniu na kolejne okresy pięcioletnie, jeżeli żadna z Umawiających się Stron nie wypowie jej w drodze notyfikacji przynajmniej na sześć miesięcy przed upływem kolejnego okresu obowiązywania.

W przypadku wypowiedzenia niniejszej umowy wszelkie trwające programy i projekty będą obowiązywały do czasu ich zakończenia.

SPORZĄDZONO w Warszawie dnia 27 maja 2003 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, tadżyckim i rosyjskim, przy czym wszystkie teksty mają jednakową moc. W przypadku powstania rozbieżności w interpretacji niniejszej umowy tekst w języku rosyjskim będzie uważany za rozstrzygający.

Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej

Z upoważnienia Rządu
Republiki Tadżykistanu

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Республики Польша и Правительством Республики Таджикистан о сотрудничестве в области культуры, образования и науки

Правительство Республики Польша и Правительство Республики Таджикистан, называемые далее «Договаривающиеся Стороны»

- руководствуясь Заключительным Актом Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе, совершенным 1 августа 1975 года в Хельсинки и другими документами вышеуказанного Совещания, в том числе согласований, достигнутых во время Краковского Симпозиума на тему Культурного Наследия Государств, участвующих в Совещании по безопасности и сотрудничеству в Европе; ратифицированной обоими государствами Конвенции Организации Объединенных Наций по образованию, науке и культуре,
- желая развивать и укреплять дружеские отношения между двумя странами, опирающиеся на взаимную помощь, суверенное равенство и невмешательство во внутренние дела,
- убежденные в том, что диалог между странами, находящимися в разных географических, этнических и культурных регионах, будет важным инструментом для углубления знаний на тему культурной и языковой разнородности обеих стран,
- желая поддерживать и развивать сотрудничество в области культуры, образования и спорта, в сфере проблематики, связанной с молодежью и средствами массовой информации,
- убежденные в том, что широкие межчеловеческие контакты будут служить лучшему взаимопониманию между обществами обеих стран,
- согласно с законодательством и положениями, действующими в обеих странах,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Договаривающиеся Стороны будут поддерживать сотрудничество и обмен опытом в области культуры и искусства, средств массовой информации, образования и спорта, а также в сфере проблематики, касающейся молодежи.

Статья 2

Договаривающиеся Стороны будут придавать особое значение созданию и развитию культурного и научного сотрудничества на условиях уважения личности, свободы совести и религии, признания значения духовных и культурных ценностей, открытости и толерантности, также уважения и соблюдения законов обоих государств.

Статья 3

Договаривающиеся Стороны будут поддерживать инициативы, содействующие всестороннему сотрудничеству, проявляемые государственными, общественными и частными учреждениями, организациями и обществами, а также физическими лицами ради создания совместных польско-таджикских организаций и предприятий, служащих достижению целей настоящего Соглашения и взаимному сближению общественности обоих стран.

Статья 4

Договаривающиеся Стороны будут предпринимать усилия в целях популяризации культурного наследия и своевременных культурных достижений страны другой Договаривающейся Стороны. Для этих целей будут поддерживать, на условиях двусторонней заинтересованности и взаимной выгоды, действия, служащие пропагандированию артистического творчества другой страны, путем:

- установления контактов между заинтересованными учреждениями и экспортерами в области культуры и искусства, обмена визитов артистов, артистических групп и делегаций творческих коллективов, а также обмена информации и материалов, касающихся культуры,
- взаимной организации культурных мероприятий, таких как художественные выставки, музыкальные и театральные мероприятия,
- сотрудничества между государственными архивами, музеями и библиотеками,
- сотрудничества ради сохранения материального и нематериального культурного наследия, в том числе сотрудничества между учреждениями, занимающимися реставрацией памятников истории и произведений искусства,
- переводов, публикаций и обмена литературными работами,

- организации показов фильмов и торжественных премьер, обмена фильмами, делегациями и специалистами, реализации совместных фильмов и оказания кинематографических услуг, сотрудничества между кинематографическими архивами.

Статья 5

Договаривающиеся Стороны будут предпринимать усилия ради сохранения целостности народного культурного наследия государств обоих Договаривающихся Сторон. Они будут сотрудничать в целях недопущения нелегального ввоза, вывоза и передачи культурных ценностей, составляющих их культурное наследие, согласно законодательству, действующему в данном государстве, а также, согласно с подписанными обоими Договаривающимися Сторонами, соответствующими международными конвенциями.

Статья 6

Каждая из Договаривающихся Сторон признает авторские права и, связанные с ними, другие права, которыми пользуются физические и юридические лица другой Договаривающейся Стороны на своей территории, а также права, вытекающие из деятельности, совершаемой в связи с настоящим Соглашением, а также гарантирует охрану этих прав в случае, если они не охранялись договорами, носящими международный характер.

Статья 7

Договаривающиеся Стороны будут поддерживать распространение знаний о польском языке, литературе истории и географии в Республике Таджикистан и знаний о таджикском языке, литературе, истории и географии в Республике Польша.

Статья 8

Договаривающиеся Стороны будут всесторонне поддерживать сотрудничество между учеными, исследовательскими учреждениями, академиями наук и другими научными учреждениями обеих стран. Обе договаривающиеся Стороны будут стремиться обеспечить необходимые условия для научного сотрудничества, в том числе путем:

- обмена научными сотрудниками,

- проведения совместных исследований,
- создания совместных научных учреждений,
- обмена информацией, публикациями и научной документацией,
- открытия доступа к архивным фондам, библиотечным собраниям и другим материалам-источникам, публикаций результатов научных исследований,
- организации совместных научных мероприятий (конгрессов, конференций, симпозиумов, научных экспедиций и т.д.),
- других конкретных форм сотрудничества, предусмотренных межведомственными соглашениями.

Статья 9

Договаривающиеся Стороны будут поддерживать обмен студентами, аспирантами и стажерами на разные сроки и формы обучения, обозначенные в заключенных Договаривающимися Сторонами исполнительных программах.

Статья 10

Договаривающиеся Стороны будут поддерживать прямое сотрудничество в области радиовещания, телевидения и кинематографии, согласно с соглашениями, которые будут заключены в этой сфере между заинтересованными учреждениями.

Статья 11

Договаривающиеся Стороны будут поддерживать сотрудничество в архивной области, в частности в сферах: доступа к архивам в научных, общественных и юридических целях, обмена опытом, публикациями и микрофильмами, опираясь на прямые соглашения между центральными управлениями государственных архивов.

Статья 12

Договаривающиеся Стороны будут поддерживать сотрудничество между молодежными организациями, в частности, путем обмена делегаций.

Статья 13

Договаривающиеся Стороны будут поддерживать сотрудничество в области физической культуры и спорта.

Статья 14

Договаривающиеся Стороны будут поддерживать развитие сотрудничества и обмен работниками между журналистскими организациями Республики Польша и Республики Таджикистан, а также редакциями и прессовыми агентствами обеих стран.

Статья 15

Договаривающиеся Стороны будут поддерживать сотрудничество в областях, относящихся к компетенция Организации Объединенных Наций.

Статья 16

Договаривающиеся Стороны будут поддерживать сотрудничество в области здравоохранения и медицинских наук, проводимое в рамках отдельно заключенного соглашения.

Статья 17

В целях реализации настоящего Соглашения договаривающиеся Стороны будут на определенное время разрабатывать исполнительные программы, определяющие организационные и финансовые условия реализации обмена.

Статья 18

Проблемы, связанные с реализацией настоящего Соглашения, будут решаться дипломатическим путем.

Статья 19

Положения настоящего Соглашения могут быть изменены Договаривающимися Сторонами путем обмена нот.

Статья 20

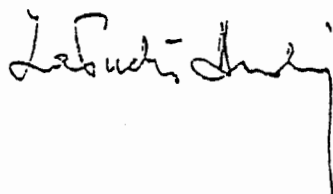
Настоящее Соглашение подлежит принятию, согласно законодательства каждой из Договаривающихся Сторон и вступает в силу с даты получения последней ноты, подтверждающей выполнение необходимых внутренних юридических требований.

Настоящее Соглашение заключается сроком на пять лет, причем оно подлежит автоматическому продлению на последующие пятилетние сроки, если одна из Договаривающихся Сторон не прекратит его действие путем нотификации, по крайней мере, за шесть месяцев до окончания очередного срока действия.

В случае денонсирования настоящего Соглашения, все текущие программы и проекты будут выполняться до момента их завершения.

Совершено в городе Варшава «27» мая 2003 года, в двух экземплярах, каждый на польском, таджикском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае разногласий в толковании настоящего Соглашения, в качестве решающего признается текст на русском языке.

За Правительство
Республики Польша



За Правительство
Республики Таджикистан

